

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра лингводидактики и переводоведения

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Студента Шумских Викторией Александровны

Уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение

Наименование темы выпускной квалификационной работы: Переводческие стратегии передачи английских фильмонимов на русский язык

Актуальность темы настоящей выпускной квалификационной работы определяется повышением интереса к сопоставительным исследованиям разных версий перевода названий художественных фильмов. В рамках данного направления особый интерес представляют проблемы передачи культурной информации, которая образует значительный пласт содержательной структуры названия. Востребованность данного ракурса рассмотрения содержания оригинала в современной науке определяется недостаточным вниманием к этому явлению и необходимостью разработки лингвокультурологических процедур содержательного анализа фильмонимов в оригинале и переводных версиях, а также поиска приемлемых способов перевода культурно маркированных смыслов с английского языка на русский язык.

Новизна данной выпускной работы состоит в обращении к единицам фильмонимов, несущим смысловую нагрузку культурного плана, и оценке адекватности их передачи на русский язык. В ходе исследования отобраны примеры, иллюстрирующие разные средства передачи культурного смысла, которые далее исследованы с целью установления способов их адекватного перевода. Автор выпускной работы делает ряд интересных выводов, основанных на большом и разнообразном материале, отобранном из современного англоязычного кинодискурса.

Несомненным достоинством работы Шумских В.А. является попытка обозначить средства компенсации рассматриваемых явлений в русском языке, чтобы избежать смысловые потери и искажения смысла. В силу новизны использованных материалов автору данной работы удалось предложить заслуживающие внимания, тщательно аргументированные интерпретации, полагаясь на собственный информационный фонд и знания в области исходного и переводящего языков, а также широкое подключение словарей, справочной литературы и иных источников для уточнения культурной информации.

Несомненный интерес для дальнейших исследований в данной области представляет попытка автора сопоставить разные переводческие решения при передаче одних и тех же фильмонимов. Учитывая всё вышеизложенное, нельзя не признать значимости предложенного подхода к изучаемому явлению как вполне перспективному направлению в интеркультурном формате исследования.

Считаю, что данная работа заслуживает оценки отлично.

Рецензент

Доцент, канд. филол. наук,
доцент каф. англ. языка и МКК



Салимова Р.М.
(Фамилия И.О.)
07 июня 2020 г.